

أطراف الأزقة

Shadows of Alleys

بالأول كنا كثير مبسطين

At the beginning we were happy



مَّا رَجَعْتَ هَذَاكَ النَّهَارَ بِنْتِي صَفِيَّةَ عَلَى الْبَيْتِ عَمَّ تَبْكِي
When my daughter Safiyeh came back home one day crying



وتقول سمعت الجيران عم يحكوا
telling me she heard the neighbors saying



انه يَلِّي بتروح بتزورها بالمقبرة
that the woman she visits at the cemetery



مش إِمها،
is not her mother,



غصيت...
I could not speak...



وما عرفت كيف بدّي أخبرها.
I did not know how to explain it all to her.



صرّلي ١٠ سنين بجرّب أخبّي عليها الحقيقة
I have been hiding the truth from her for the past ten years



كرمال أحميها.
to protect her from the pain.



بس كنت عارف راح ييجي نهار تسمع من أهل المخيم

But I was sure that the day would come
when she would hear it from the people in the camp



وإني راح أضطرّ أخبرها الحقيقة.
and that I would eventually have to tell her the truth.



فتنا على الدار وبلّشت أخبرها القصّة من الأوّل...
We went into the house and started telling her the story from the beginning...



تعرفت على رانيا، إمها لصفية، من ١٥ سنة.
I met Rania, Safiyeh's mother, 15 years ago.



كنت بزور دار عمِّي بيروت.
I was visiting my uncle in Beirut.



كانت كثير جميلة.
She was very beautiful.



كانت أحوالي كثير منيحة وشغلي ماشي
I was doing great, and my work was going well



وڪنت بلّشت أفكّر أعمل عيلة من جديد.
and I had just begun to think of starting a family again.



رجعت على البيت بالليل وضّيت أفكّر برانيا.
That night, I could not stop thinking of Rania,



وصرت أسأل الكل عنها.
and I started asking everybody I knew about her.



في ناس قالولي عيلتها مش منيحة،

Some told me she does not come from a reputable family,



وغيرهم قالولي إخوانها زعران.
others said that her brothers have a bad reputation.



بس كانت كثير منيحة معي وكل ما أشوفها تعجبني أكثر.

But she was very nice to me and every time
I saw her I liked her even more.



وبعد ٦ شهور طلبت إيدها... وتزوَّجنا.
After 6 months I proposed to her... and we got married.



وعشنا بمخيّم عين الحلوة.
We lived in Ein el Hilweh camp.



بالأول كنا كثير مبسطين،
At the beginning we were very happy,



أخذها وأجيبها

I used to take her around all the time



وأشتريلها كل إشي بدها ياه.
and buy her everything she wanted.



وبعد سنة ونصّ جبنا صفيّة.
A year and a half later we had Safiyeh.



وكانت أحلى هديّة بحياتي.
She was the most beautiful gift I had ever gotten.



بسّ أكثر من مرّة حسّيت بشعور غريب
But I had this very strange feeling



كأنه صفيّة ما كانت كثير مهمّة لرانيا.
that Safiyeh was not that important to Rania.



وفجأة... بعد ٣ سنين... صار معي مشكلة بالشغل
Then out of nowhere, after three years, I had a problem at work



وخسرت كل أموالي.
and I lost my job and our income.



وَصَرْنَا أَنَا وَرَانِيَا نَتَخَانِقُ كَثِيرًا
Rania and I started fighting a lot



وبطّلت أقدر أجبلها يّلي بدها ياه.
and I could not buy her everything she wanted anymore.



وصارت مرّات تترك البيت وصفيّة وتروح عند أهلها.

She started leaving Safiyeh home alone
and going to her parents' house.



وكل أسبوع أترجّأها ترجع
And every week I begged her to come back home



كرمال البنت...
for the sake of our the little girl...



وأوعدها إنِّي راح أشتغل أكثر من شغلة كرمال نقدر نعيش متل قبل.

I promised her I would get more than one job
in order to get our old life back.



وترجع معي على البيت.
She would come back home with me.



بسّ حتّى العشرين ساعة شغل بالنهار كانوا يدوب يطعمونا
But the twenty hours of work were hardly enough to provide us with food



ويسدّولي ديوناتي.
and to pay the debts.



وفي ليلة رجعت على البيت، كانت صفيّة عم تبكي على التخت.
One evening I went back home to find Safiyeh crying alone on the bed.



وفي حدها رسالة «انا رايحة وهاملرّة مش راجعة».
Next to her was a note, «I left, but this time for good».



تركتلي صفيّة وراحت.
She left Safiyeh alone and left us.



جَرَبْتُ أَفْتَشُ عَلَيْهَا عِنْدَ أَهْلِهَا... هَدَّدُونِي وَقَالُوا لِي أَنْسَاهَا.

I tried to find her at her parents' house.

They threatened me and told me to forget about her.



ضلّيت أفتّش عليها سنة، وما كنت ألقاها!
For a year I kept looking for her, but in vain!



إختفت وإختفت!
She just disappeared!



وكان خيارى الوحيد إنى أخبر صفيّة إنه إمها ماتت.
My only choice back then was to tell Safiyeh that her mother had died.



وصرت أخذها على المقبرة تزورها.

And I started taking her to the cemetery where she could visit her.



إِطَّلَعْتُ بِصَفِيَّةَ، كَانَ وَجْهَهَا حَزِينًا كَثِيرًا وَعَيُونُهَا حَمْرًا مِنَ الْبُكَاءِ.

I looked at Safiyeh, her face was filled with sadness
and her eyes were all red from crying.



سألتي مين بالقبر؟
She asked me, "Who's in that grave?"



قلت لها مررتي الأولى، صفاء... كنا منحبّ بعض كثير
I told her it was my first wife, Safaa. We used to love each other a lot,



بسّ مرضت كثير وماتت بعد سنتين من زواجنا.
but she fell very sick and died two years after our marriage.



إجها من هداك المرض.
She had «that disease».



فَتَحَتْ البابَ وَطَلَعَتْ عَلَى السُّطْحِ.
Safiyeh opened the door and went up to the rooftop.



طَلَعْتُ وِرائِها، وَسأَلْتُها تِسامِحَني إِني كَذَّبْتُ عَلَياها.
I followed her, and I asked her to forgive me for lying to her.



كنت بحاول أحميها وأحمي حالي.
I was trying to protect her and myself.



من غير ما تحكي، بَرَمْتُ وعبطتني وشدت عليّ.

Without saying a word, she turned around
and hugged me really tight.

Acknowledgement

ABAAD and UNRWA would like to thank all those who contributed to the success of this booklet, especially the trainer and photographer Ms. Dalia Khamissy. ABAAD and UNRWA would also like to thank the Palestinian youth that participated in the activities for their creative work to develop these stories.

A special gratitude goes to the UNRWA field workers who contributed to the facilitation and organization of the workshops and the Women Programme Centre who generously hosted the workshops.

Coordination of the project: Mr. Mohamad Cheblak

Supervision and Follow up: Ms. Ghida Anani

Compilation of photo stories: Ms. Dalia Khamissy

Editing: Mr. Mohamad Cheblak, Ms. Ghida Anani and Layal Mroué

Layout design: Karine Wehbé

Donor: US Government Support

Execution: ABAAD – Resource Center for Gender Equality

التنويه والشكر

تتوجه كل من مؤسسة أبعاد – مركز الموارد للمساواة بين الجنسين ووكالة الأونروا بالشكر الجزيل لكل من ساهم بإنجاح هذا الكتيّب، وتخصّ بالشكر المدربة الأساسية في هذه المبادرة– المصوّرة الفوتوغرافية داليا الخميسي.

كما تتوجه أبعاد والأونروا بالشكر للمشاركين/ات في هذه المبادرة وذلك لعملهم/هن المبدع لتطوير هذه الروايات.

ونخص بالذكر العاملين/ات الميدانيين/ات من الأونروا والذين/اللاتي ساهموا/من في تسهيل وتنظيم ورش العمل ومركز البرامج النسائية لمساهمته السخية في استضافة ورش العمل.

تنسيق المشروع: محمد شبلاق

إشراف ومتابعة: غيدا عناني

إعداد الكتيّب: داليا الخميسي

تدقيق لغوي: محمد شبلاق، غيدا عناني وليال مروّة

تصميم: كارين وهبه

الدعم المالي: الدعم من الحكومة الأمريكية (US Government Support)

التنفيذ: مؤسسة أبعاد – مركز الموارد للمساواة بين الجنسين

UNRWA

UNRWA is a United Nations agency established by the General Assembly in 1949 and is mandated to provide assistance and protection to a population of some 5 million registered Palestine refugees. Its mission is to help Palestine refugees in Jordan, Lebanon, Syria, West Bank and the Gaza Strip to achieve their full potential in human development, pending a just solution to their plight. UNRWA's services encompass education, health care, relief and social services, camp infrastructure and improvement, and microfinance.

Website: www.unrwa.org

Facebook: www.facebook.com/unrwa

ABAAD-Resource Center for Gender Equality

ABAAD is a non-profit, non-politically affiliated, non-religious civil association that aims to achieve gender equality as an essential condition to sustainable social and economic development in the MENA region.

ABAAD seeks to promote women's equality and participation through policy development, legal reform, gender mainstreaming, engaging men, eliminating discrimination, and advancing and empowering women to participate effectively and fully in their communities.

ABAAD also seeks to support and collaborate with civil society organizations that are involved in gender equality programs and advocacy campaigns.

Tele/fax: +961(1) 283820

+961(1) 283821

Website: www.abaadmena.org

E-mail: abaad@abaadmena.org

Facebook: facebook.com/abaadmena

Youtube channel: youtube.com/user/ABAADMENA

The views expressed in this booklet are those of the producers and do not necessarily reflect the views of UNRWA.

© All Rights reserved in the name of the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA) & ABAAD-Resource Center for Gender Equality (ABAAD).

This publication is copyrighted but the text may be used free of charge for the purposes of advocacy, campaigning, education, and raising awareness, provided that the source is acknowledged in full.

الأونروا

تأسست الأونروا كوكالة تابعة للأمم المتحدة بقرار من الجمعية العامة في عام ١٩٤٩ ، وتم تفويضها بتقديم المساعدة والحماية لحوالي خمسة ملايين من لاجئي فلسطين المسجلين لديها. وتقتضي مهمتها بتقديم المساعدة للاجئين الفلسطينيين في الأردن وسورية ولبنان والضفة الغربية وقطاع غزة ليتمكنوا من تحقيق كامل إمكاناتهم في مجال التنمية البشرية وذلك إلى أن يتم التوصل لحل عادل لمحتهم. وتشتمل خدمات الأونروا على التعليم والرعاية الصحية والإغاثة والخدمات الاجتماعية والبنية التحتية وتحسين المخيمات والإقراض الصغيرة. موقع إلكتروني: www.unrwa.org

فايسبوك: www.facebook.com/unrwa

مؤسسة أبعاد – مركز الموارد للمساواة بين الجنسين

أبعاد هي مؤسسة مدنية، غير طائفية وغير ربحية تهدف إلى إحقاق مساواة النوع الاجتماعي لتعزيز التنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامة في الشرق الأوسط وشمال إفريقيا. تسعى أبعاد إلى تعزيز المساواة بين المرأة والرجل وتفعيل مشاركة النساء من خلال تطوير السياسات، والإصلاح القانوني، وإدماج مفهوم النوع الاجتماعي، وتعزيز إشراك الرجال في هذه العملية، وإلغاء التمييز وتمكين النساء وتعزيز قدراتهن للمشاركة بفعالية في مجتمعاتهن. كما تسعى أبعاد إلى التعاون ودعم منظمات المجتمع المدني المعنية ببرنامج المساواة بين الجنسين وحملات المناصرة.

هاتف/فاكس: +٩٦١(١) ٢٨٣٨٢٠

+٩٦١(١) ٢٨٣٨٢١

موقع إلكتروني: www.abaadmena.org

بريد إلكتروني: abaad@abaadmena.org

فايسبوك: facebook.com/abaadmena

يوتيوب: youtube.com/abaadmena

إن الآراء الواردة هنا في سياق الكتيّب لا تعبّر إلا عن رأي المعدّين/ات، وهي بالتالي لا تعبّر بالضرورة عن وجهة نظر وكالة الأونروا.

© جميع حقوق الطبع محفوظة بإسم وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى، الأونروا ومؤسسة أبعاد - مركز الموارد للمساواة بين الجنسين.

إن حقوق هذا الكتيّب محفوظة لكن يمكن إستخدام النص دون مقابل من أجل أهداف تخدم المناصرة، أو التعليم أو رفع الوعي، على أن يتم ذكر المصدر بشكل كامل.

عن الكتيّب

هذا الكتيّب واحدٌ من ٣ كتيبات تحتوي على ١٨٠ صورة، التقطها فتیان وفتيات فلسطينيون/ات في مخيم برج الشمالي، جنوب لبنان، باستخدام تقنية تصوير تُعرف بـ «الكاميرا المثقوبة». وقد عكس هؤلاء الفتيان والفتيات من خلال هذه الصور بعضًا من جوانب من أشكال التمييز أو العنف والعنف القائم على النوع الإجتماعي والتي جميعها تؤثر في مجتمعاتهم/ن. تروي هذه الكتيبات الثلاثة من خلال هذه الصور، ثلاث قصص يرويهها المشاركون/ات، لها أبعاد من المعاناة الشخصية التي سببها المجتمع بعاداته وتقاليده ونظمه والإقصاء الإجتماعي. وقد ظهرت جوانب التهميش والمعاناة والقيود داخل المخيمات الفلسطينية في هذه القصص، عاكسة ما التقطه/ته الفتيان/يات الفلسطينين/يات من خلال الكاميرا المثقوبة كما من خلال نظرتهم/هن للتغيرات الاجتماعية في مجتمعاتهم/هن.

إن الأسماء الواردة في هذا الكتيّب هي أسماء مستعارة حفاظاً على خصوصية المشاركين/ات.

خلفية المشروع

يأتي هذا الكتيّب ضمن سياق مشروع قامت بتنفيذه مؤسسة أبعاد بالتعاون مع وكالة الأمم المتحدة لإغاثة وتشغيل اللاجئين الفلسطينيين في الشرق الأدنى - الأونروا في لبنان خلال صيف العام ٢٠١٣. وخلال المشروع، عقدت عدة ورش عمل هدفت إلى تدريب فتيان وفتيات فلسطينيين/ات، في مخيم برج الشمالي في جنوب لبنان، على مبادئ ومهارات التصوير الفوتوغرافي باستخدام تقنية «الكاميرا المثقوبة». بين شهري آب وأيلول ٢٠١٣ ، تمّ تحويل مركز البرامج النسائية في المخيم إلى محترف للتصوير الفوتوغرافي، وتم تجهيزه بالكامل بغرفة مظلمة لتظهير الأفلام. ومن ثم تمّ تعليم المشاركين والمشاركات اساسيات التصوير وكيفية بناء هذه الكاميرا حيث حصل كل مشارك ومشاركة على كاميرته/ها الخاصة. وقد تم استخدام هذه الكاميرات لتصوير أنحاء مختلفة من حياتهم/ن في المخيم. إضافة إلى ذلك، تمّت مناقشة مفاهيم المساواة بين الجنسين والأدوار الإجتماعية والتمييز بحسب النوع الإجتماعي مع المشاركين/ات الذين/اللواتي رروا أمثلة واقعية عن الطريقة التي يتربى عليها كل من الرجال والنساء في محيطهم/ن لمواجهة القيم والأدوار الإجتماعية المحددة اجتماعيًا. وبالتالي استعملت هذه الصور كمنصة للشباب للتعبير من خلالها عن نظرتهم لديناميات العلاقات بين الجنسين وعدم المساواة بينهما والتي هي موجودة في مجتمعهم.

«الكاميرا المثقوبة» هي أداة تصوير بسيطة دون عدسة لكنها تحوي ثقب واحد صغير تسمح للضوء بالمرور إلى داخل صندوق وطبع الضوء كصورة على ورقة فيلم توضع داخل الصندوق.

About the booklet

This booklet is one of a serie of 3 booklets enclosing a collection of 180 photos, captured by young Palestinian girls and boys in Burj Chemali Camp, South Lebanon. Through using the ‘Pinhole Camera’ technique, these girls and boys captured some challenging sides of the lives of Palestinian youth through aspects of discrimination, violence and gender-based violence affecting their communities. Throughout these photos, the 3 booklets tell 3 personal stories narrated by the participants that implicate deep personal sufferings caused by community-imposed norms, traditions and social exclusion. Aspects of marginalization, affliction, and constraints inside the Palestinian camps are reflected in the stories, mirroring what Palestinian youth have captured through their pinhole cameras and through their perception of social challenges in their society.

The stories in this booklet are fictional narratives developed by participants and the names mentioned in the stories do not reflect any real life person.

About the Project

This booklet comes within a project implemented by ABAAD -Resource Center for Gender Equality in partnership with UNRWA - the United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East, during the summer of 2013. During the project, workshops were conducted to train young adolescent Palestinian boys and girls in Burj Chemali camp in southern Lebanon on the principles and skills of photography using the "Pinhole Camera" technique. Between August and September 2013, the Women Programme Center in the camp was transformed into a professional photography workshop, equipped with a dark room to process the photographic films. Participants were taught the basics of photography and the process of developing the pinhole camera and every participant prepared their own camera. The cameras were used to capture moments reflecting different aspects of participants’ lives in the camp. Concepts of gender equality, gender roles and discrimination were discussed with participants who narrated real life examples on how men and women in their surroundings are brought up to meet socially constructed gender roles and values. The photographs were thus used as a platform for youth to express the perceived dynamics of gender relations and gender inequalities existing in their community.

A "pinhole camera" is a simple camera without a lens and with a single small aperture, a pinhole – effectively a light-proof paper box with a small hole in one side. Light from a scene passes through this single point and projects an inverted image on the opposite side of the box.

The story of Rania’s husband...expose one of the often overlooked types of gender-based violence that affects men and boys. Society often casts work and income generatrion as the sole responsibility of the man and assumes that a man’s e role as bread-winner is a “natural” one. This story highlights a different facet of gender-based violence which harms men and boys in societies where men are often forced to endure psychological and emotional pressures and economic difficulties in order to provide for the family’s basic needs and livelihood.

Always remember!

- You have the right to live in dignity, to feel safe and to be protected from all forms of harm.
- You have the right to access humanitarian aid and full protection – free of charge and with nothing in return- no matter what country / religion / group you belong to.
- If anyone has hurt you, it is NOT your fault. Seek immediately specialized medical/legal/psychosocial care available in your area.
- You are NOT ALONE. Specialized services are available.

تكشف قصة زوج رانيا احد أشكال العنف الجندري الذي عادة ما يتم تغاضيه والذي يؤثر على الرجال والفتيان. فغالبًا ما يلقي المجتمع بمسؤولية العمل وتأمين الدخل على عاتق الرجل وحده ويفترض أن دور الرجل كمعيل هو دور «طبيعي». وتسلط هذه القصة الضوء على جانب مختلف من جوانب العنف الجندري والذي من شأنه أن يؤذي الرجال والفتيان في المجتمعات التي غالبًا ما يضطر الرجل فيها إلى تحمّل الضغوطات النفسية والعاطفية كما والصعوبات الاقتصادية من أجل تأمين معيشة العائلة واحتياجاتها الأساسية.

تذكري دائماً بأن...

- لديك الحق بالعيش بكرامة، وبأن تشعرى بالأمان والحماية من كافة أنواع المخاطر.
- لديك الحق بالمساعدة الإنسانية وبالحماية الكاملة المجانية ومن دون أي مقابل مهما كان البلد/الدين/المجموعة التي تنتمين إليها.
- إذا تعرض لك أي أحد بالأذى، إعلمي أن هذا ليس ذنبك أو خطأك. أطلبي فوراً المساعدة الطبية/القانونية/النفسية المتخصصة المتوفرة مجاناً في منطقتك.
- أنت لست وحدك. المساعدات المتخصصة متاحة ومتوفرة.

